

Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки
Факультет міжнародних відносин
Кафедра іноземних мов

Євгенія Сінченко

ЗАЙНЯТІСТЬ ФРАНЦУЗІВ

Методичні рекомендації із вивчення французької мови



Луцьк – 2015

УДК

ББК

.....

Рекомендовано до друку вченою радою Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки

(протокол № від).

Рецензенти :

Карпчук Н. П. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри міжнародної інформації Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки.

Мар'юк О.М. – викладач КТБП СНУ імені Лесі Українки.

Сінченко Є. І. Зайнятість французів. Методичні рекомендації із вивчення французької мови. – Луцьк, 2015. – 35 с.

Програма вивчення французької мови як мови спеціальності передбачає ознайомлення із тематикою економічної та соціальної політики країни. Відповідний словниковий запас та граматичні навички дають змогу опрацювати матеріал на поглибленому, комунікативному рівні, водночас вдосконалити та автоматизувати перші, розширити мовленнєву компетенцію в цілому.

УДК

ББК

© Сінченко Є.І., 2015

© Східноєвропейський національний
університет імені Лесі Українки

Вступ

Подано матеріали країнознавчого характеру, спрямовані на ознайомлення із проблемою зайнятості французів, укладенням контрактів, їх типами, функціонуванням державного та приватного секторів, соціально-професійними категоріями населення, умовами прийому на роботу та умовами самої роботи, тривалістю робочого часу, зарплатнею французів та французенок, умовами виходу на пенсію та пенсійним забезпеченням, безробіттям та допомогою по безробіттю, іншими соціальними виплатами, а також внесками французів, тож мають на меті як розширення світогляду в цілому, так і закріплення лексичного та граматичного матеріалу, розвитку комунікативної компетенції.

Методичні рекомендації містять оригінальні сучасні тексти Підбірка останніх супроводжується тренувальними вправами на збагачення та закріплення словникового запасу, автоматизацію граматичних навичок, комунікативними вправами, у тому числі й аналітичного, творчого характеру.

Адресується усім тим, хто вивчає французьку мову поглиблено (рівень B2), як під керівництвом викладача, так і самостійно.

Le travail

13

Chapitre

*D*epuis deux cents ans, le temps de travail a baissé de moitié en France. C'est le pays développé où l'on travaille le moins au monde (en regard de la durée légale du travail). 40% des Français sont considérés comme actifs, cela signifie que six Français sur dix ne travaillent pas, ils sont enfants, chômeurs, étudiants, préretraités, retraités ou inactifs.



Exercice 1. Lisez le texte “Le travail” (p. 4) et trouvez les équivalents français des mots et des expressions suivants:

Упродовж; робочий час; скоротитися удвічі; розвинута країна; з огляду на, якщо зважати на; законна тривалість робочого часу; вважатися; означати; активне населення; неактивне населення; один із десяти; безробітний; людина передпенсійного (пенсійного) віку.

Exercice 2. Traduisez en français:

1. Сьогодні французи працюють удвічі менше, ніж двісті років тому. Це найменше у світі, якщо зважати на передбачену законом тривалість робочого часу. 2. Діти, студенти, безробітні, пенсіонери та люди передпенсійного віку становлять 60% населення, яке називається неактивним. А це кожен шостий із десяти. 3. 40 % французів складають активне населення.

Exercice 3. Répondez aux questions suivantes:

1. Quand et comment a commencé à changer la durée de travail des Français? 2. Quelle place occupe la France dans le monde d’après la durée de travail légale? 3. Comment se répartissent les Français en actifs et inactifs?

Exercice 4. Expliquez ce que veut dire:

Un pays développé; la durée légale du travail; la population active (inactive); un chômeur; une personne préretraîtée; une personne retraitée.

Exercice 5. Traduisez en français de toutes les manières possibles:

Зменшитися удвічі; зменшитися утричі; зменшитися учетверо; збільшитися удвічі, збільшитися уп’ятеро; збільшитися на 50%.

Exercice 6. Retenez les mots et les expressions suivantes. Faites-les entrer dans les phrases.

temps

temps de parole – регламент

temps d'antenne – телевізійний (радіо) час

temps partiel – неповний робочий час

temps chômé – простій у роботі
avoir le temps de faire qch – мати час, встигнути щось зробити
nous avons tout notre temps – ми не поспішаємо
prendre son temps – не поспішати
il est temps de... – пора
il est grand temps – давно пора
il n'y a pas de temps à perdre – час не терпить
il y a quelque temps – якийсь час тому
il y a beau temps que... – давно
il y a temps et lieu – усьому свій час та місце
toute chose a son temps – усьому свій час
tout le temps – постійно
avant le temps – зарано
avec le temps – з часом
de temps en temps, de temps à autre – час від часу, іноді
entre temps – тим часом

monde

monde extérieur – зовнішній світ, оточуюче середовище
venir au monde – народитися
mettre au monde – народити
les quatre coins du monde = le monde entier – увесь світ
courir le monde – їздити по світу
ainsi va le monde – такий уже світ
le monde est (très) petit! – світ тісний (при неочікуваній зустрічі)

Les catégories socioprofessionnelles

Les employés, cadres, techniciens représentent les catégories les plus importantes. Ce sont les professions liées aux services privés et publics qui se sont le plus développées (trois-quarts des emplois). La catégorie des cadres, qui comprend entre autres les professions intellectuelles et libé-

rales, représente près de quatre millions de personnes dont plus d'un tiers sont des femmes. Le nombre de commerçants et artisans a diminué en raison du développement des grandes surfaces. Le nombre d'ouvriers spécialisés (c'est-à-dire non qualifiés) ne cesse de diminuer.

Les conditions de travail

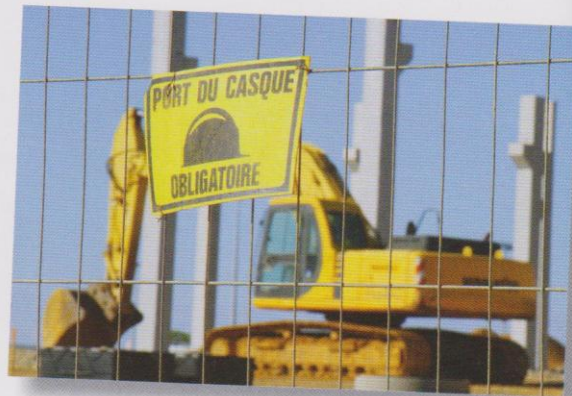
■ La durée hebdomadaire

En 1982 la durée légale du travail est passée de 40 heures à 39 heures par semaine. Depuis 1998, elle est fixée à 35 heures (ou 1 600 heures par an) pour toutes les entreprises quel que soit leur effectif. Cette réduction du temps de travail (RTT) a permis aux salariés de bénéficier de temps libre sous forme d'allègement de l'horaire hebdomadaire ou de jours de congés supplémentaires. Les heures effectuées au-delà de la durée légale sont considérées comme des heures supplémentaires.

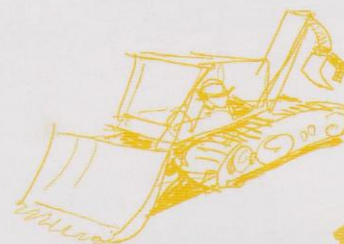
Le respect des durées maximales quotidiennes (qui comprennent les heures supplémentaires) est obligatoire. Elles sont fixées à dix heures par jour, soit 48 heures par semaine. La durée de travail ne peut atteindre six heures d'affilée sans une pause d'au moins 20 minutes.

Le code du travail prévoit un congé hebdomadaire de 24 heures obligatoire qui est généralement donné le dimanche. Plusieurs dérogations permettent d'organiser

le travail ce jour-là pour les hôtels, les restaurants, les pharmacies, les hôpitaux, les entreprises de spectacles et les commerces d'alimentation de détail par exemple.



Le nombre d'accidents du travail dans le secteur du BTP (bâtiment et travaux publics) est en baisse constante.



? Le savez-vous?

- Le travail de nuit est interdit aux jeunes de moins de 18 ans.

Exercice 7. Lisez le texte “Catégories socioprofessionnelles” (p.7) et trouvez les équivalents français des mots et des expressions suivants:

Службовець; керівний склад; послуги приватних та державних підприємств / приватні та державні підприємства; дрібні комерційні підприємства; дрібні підприємства побутових послуг; через (з причини); гіпермаркет; некваліфікований робітник (різноробочий).

Exercice 8. Traduisez en français.

1. Професії, представники яких надають послуги у приватних та державних підприємствах, службовці, керівний склад – це найбільш важливі та розвинуті категорії. 2. Гіпермаркети розвиваються, а кількість мілких комерційних підприємств та мілких підприємств побутових послуг зменшується. Зменшується і кількість різноробочих.

Exercice 9. Répondez aux questions suivantes:

1. Les représentants de quelles catégories sont les plus importants?
2. Sont-elles liées aux services publics?
3. Les cadres, ne représentent-ils que les professions intellectuelles? Que les hommes?
4. Comment explique-t-on la diminution des commerçants et des artisans?
5. Le nombre des ouvriers spécialisés augmente-t-il?

Exercice 10. Expliquez ce que veut dire:

Une catégorie socioprofessionnelle; les cadres; un service privé et un service public; une profession intellectuelle; une profession libérale; une grande surface; un ouvrier spécialisé (non qualifié).

Exercice 11. Lisez le texte “Les conditions de travail ” (p.8) et trouvez les équivalents français des mots et des expressions suivants:

Тривалість робочого тижня; перейти; зафіксувати, встановити; штат, контингент; скорочення; дозволяти; скористатися; полегшення, розвантаження; розклад; додаткова відпустка; понаднормова робота; дотримання, повага; обов'язковий; досягати; поспіль; трудовий кодекс; передбачати; тижнева відпустка; обмеження, відступ, виняток; продуктовий магазин; роздрібний;

нешасний випадок на роботі; робота у нічний період часу; забороняти.

Exercice 12. Traduisez en français.

1. Тижнева тривалість часу зменшується незалежно від штату.
2. Робітники можуть виконувати понаднормову роботу, але й мати додаткову відпустку. 3. Робітники не можуть працювати більше шести годин поспіль без перерви. 4. Трудовий кодекс передбачає щонайменше один тижневий вихідний. 5. Заборонено працювати вночі особам молодшим 18 років.

Exercice 13. Répondez aux questions suivantes:

1. De combien d'heures a diminué la durée du travail par semaine? De quelle manière, sous quelle forme? Est-elle obligatoire? 2. La durée légale du travail dépend-elle de l'effectif? 3. A quelle condition peut-on travailler 6 heures d'affilée? 4. Dimanche, est-il un unique jour possible de congé pour tous?

Exercice 14. Expliquez ce que veut dire:

La durée de travail hebdomadaire; un effectif; un allégement de l'horaire hebdomadaire; les jours de congé supplémentaires; les heures effectuées au delà de la durée légale (les heures supplémentaires); d'affilée; une dérogation; un commerce de détail, un accident de travail
, interdire.

Exercice 15. Traduisez en français.

Quel que soit

1. Якою б не була тривалість робочого дня, вона не може перевищувати шести годин поспіль без перерви. 2. Яким би не було підприємство, трудовий кодекс передбачає для нього один вихідний на тиждень. 3. Яким би не був штат підприємства, воно, за трудовим кодексом, працює 1600 годин на рік.

Exercice 16. Retenez les mots et les expressions suivants. Faites-les entrer dans les phrases.

effectif

effectif net, effectif réel – присутній склад
tableau des effectifs – штатний розпис

respect

respect des lois – дотримання законів

respect de l'indépendance – повага незалежності

respect filial – повага до батьків

respect de la nature – бережне ставлення до природи

respect humain – сором перед людьми, боязнь людського осуду

dérogation

dérogation à une règle – відступ від правила

accorder une dérogation à... – робити виключення

+ Pour en savoir plus

■ Aucun employeur ne peut refuser d'embaucher quelqu'un, de le sanctionner ou de le licencier en raison de son sexe, de son origine, de ses mœurs ou de sa religion. Une femme n'est pas obligée d'informer son futur employeur qu'elle attend un enfant, et un employeur ne peut pas refuser d'embaucher une femme enceinte. Depuis 1892, l'inspection du travail est un important organe de contrôle chargé, au nom de l'État, de faire respecter le droit du travail et le droit conventionnel dans les entreprises.

■ Les congés

En 1936, date des premiers congés payés, les salariés avaient deux semaines de vacances. Aujourd'hui, ils bénéficient de cinq semaines de congés payés et de dix jours fériés. Tout salarié a droit à ces congés, quel que soit son poste, sa qualification, sa rémunération et ses horaires de travail, à condition d'avoir travaillé pendant au moins un mois chez le même employeur. Chaque salarié a droit à deux jours et demi de congés par mois de travail effectif.

Selon les régions et les saisons, le secteur de l'agriculture offre de nombreux emplois saisonniers.



■ Le contrat de travail

Tout salarié travaillant dans le secteur privé doit avoir un contrat précisant ses conditions de travail et son salaire. Il existe de nombreux types de contrats, et la loi est de plus en plus orientée vers une simplification.

Un CDD est un contrat à durée déterminée et un CDI un contrat à durée indéterminée. Dans le cas d'un CDI, une entreprise ne peut licencier un employé qu'en lui versant des indemnités de licenciement. Le contrat est un élément clé de la relation entre un employeur et un employé. Il doit préciser la fonction, la rémunération, la qualification, le lieu du travail de l'employé et la convention collective. Les conventions collectives sont des textes réglementaires qui permettent de prendre en compte les spécificités de chaque métier.



Le boulanger est un commerçant artisan qui vend les produits qu'il fabrique.

? Le saviez-vous?

■ En France, le décret d'abolition de l'esclavage date du 27 avril 1848.



Exercice 17. Lisez le passage “Pour en savoir plus ” (p.11) et trouvez les équivalents français des mots et des expressions suivants:

Роботодавець; найняти на роботу, працевлаштувати; затвердити; покарати, накладити санкції; звільнити (з роботи, від обов'язку); через, з причини; походження; звичай; бути зобов'язаним; чекати дитину; відмовити; вагітна жінка; бути уповноваженим від імені держави; зобов'язати дотримуватися; право на роботу; правова (міжнародна) норма.

Exercice 18. Traduisez en français:

1. Стать людини, її походження, звичаї чи віросповідання не можуть бути підставою для відмови їй у працевлаштуванні.
2. Вагітна жінка не зобов'язана інформувати роботодавця, що вона чекає дитину.
3. Трудова інспекція – орган, уповноважений державою слідкувати за дотриманням правової міжнародної норми на роботу.

Exercice 19. Répondez aux questions suivantes:

1. Qu'est-ce qui ne peut pas constituer une raison pour le refus d'embaucher une personne, une femme?
2. De quelle manière et depuis quand l'Etat français contrôle le respect du droit de travail et celui du droit conventionnel dans les entreprises?

Exercice 20. Expliquez ce que veut dire:

Un employeur, sanctionner, licencier, une femme enceinte, embaucher.

Exercice 21. Retenez les mots et les expressions suivants. Faites-les entrer dans les phrases.

raison

principe de raison suffisante – принцип достатньої мотивації

raison convaincante – достатня, переконлива підстава

raisons financières – фінансові мотиви

raison d'État – державні інтереси

raison d'être – право на існування, зміст існування

mariage de raison – шлюб за розрахунком

avoir raison – бути правим, мати рацію

rendre raison de qch – надати пояснення

ce n'est pas une raison – це не пояснення
en raison de... – приймаючи до уваги, з причини, через, в силу, у зв'язку із
avec (juste) raison – обґрунтовано
raison de plus pour... – зайвий привід, щоб
à quelle raison? – на основі чого?
avec raison – по справедливості
non sans raison – не без причини
pour quelle raison? – чому?
pour la seule raison... – по тій простій причині
la belle raison! – ось так так!

respecter

respecter l'opinion de qn – поважати чиюсь точку зору
respecter les traditions – дотримуватися традицій
respecter le sommeil de qn – не порушувати сон

Exercice 22. Lisez le texte “Les congés” (p.11) et trouvez les équivalents français des mots et des expressions suivants:

Оплачувана відпустка; найманий робітник; використовувати; вихідний день; яким би не був; винагорода (за працю); розпорядок роботи; щонайменше; фактично виконана робота; сезонна робота.

Exercice 23. Traduisez en français:

1. Оплата відпустки зросла із двох до п'яти тижнів із 1936 року, якою б не була посада, кваліфікація, зарплатня чи розпорядок роботи найманого робітника. Проте, щоб мати право на відпустку слід пропрацювати не менше місяця у одного і того ж роботодавця.
2. Найманий робітник має право щонайменше на два із половиною дні відпустки за фактично виконану за місяць роботу, п'ять тижнів оплачуваної відпустки та десять вихідних днів на рік.

Exercice 24.

Infinitif passé. Traduisez:

A condition d'avoir travaillé, à condition d'avoir embauché, à condition d'être informé, a condition d'être payé, après avoir rémunéré, après

avoir refusé, après avoir respecté, après être sanctionné, après être effectué; après être offert.

Exercice 25. Répondez aux questions suivantes:

1. Comment et depuis quand a évolué la durée des congés en France? Ces congés, sont-ils payés? 2. Y a-t-il des conditions qui limitent la durée des congés payés? Lequelles?

Exercice 26. Expliquez ce que veut dire:

Un salarié, une qualification, une rémunération, les horaires du travail, un jour férié, un travail effectif, un emploi saisonnier.

Exercice 27. Précisez la différence entre les mots:

Bénéficiaire – employer – utiliser – se servir de

Exercice 28. Retenez les mots et les expressions suivants. Faites-les entrer dans les phrases.

congé

congé de formation – відпустка для підвищення кваліфікації

congé de maternité – декретна відпустка

congé sans solde – неоплачувана відпустка

en congé – у відпустці

prendre un congé – взяти відпустку

congé d'ancienneté – звільнення з військової служби за віком

prendre son congé – піти у відставку

prendre congé de... – відкланятися

donner congé – відпустити (з роботи)

congé – дозвіл на провіз товару після сплати збору

Exercice 29. Lisez le texte “Le contrat de travail” (p.11) et trouvez les équivalents français des mots et des expressions suivants:

Приватний сектор; контракт; уточнити умови; закон; бути орієнтованим у напрямку спрощення; визначений; невизначений; у випадку; виплатити; грошова виплата, компенсація при звільненні; ключовий, основний елемент, складова частина; відносини між роботодавцем та найманим робітником; місце роботи; колективна угода; регламентуючий; приймати до уваги, зважати на; специфіка; професія; мілкий приватний підприємець-виробник.

Exercice 30. Traduisez en français:

1. Кожен найманий робітник, задіяний у приватному секторі, повинен мати контракт, який уточнює умови та місце роботи, винагороду за неї, кваліфікацію робітника та його функції. Це основний документ, підписаний між роботодавцем та найманим робітником. 2. Закон передбачає існування різноманітних типів контрактів із визначеним чи невизначеним терміном закінчення роботи, але існує тенденція до їх спрощення. 3. У випадку контракту із невизначеним терміном робітник, який звільняється, отримує грошову компенсацію. 4. Специфіка кожної роботи фіксується у колективному договорі. Це регламентуючий документ. 5. Дрібний приватний підприємець – це особа, яка випускає та продає свою продукцію.

Exercice 31.

Participe présent. Participe passé. Adjectif verbal. Gérondif.
Traduisez. Expliquez les accords grammaticaux. Trouvez dans le texte les exemples des participes devenus substantifs. Donnez autres exemples pareils.

A. Le salarié travaillant dans le secteur privé; le contrat précisant les conditions de travail.

B. Une personne travaillante; les conditions précisantes.

C. Une condition déterminante – une condition déterminée; une circonstance précisante – des circonstances précisées

D. Une entreprise licencie un employé en lui versant des indemnités de licenciement.

Exercice 32. Traduisez en français. Utilisez le verbe fabriquer:

Виготовляючі пристрої, пристрої виготовляючі хліб, виготовлені пристрої, виготовляючи хліб, фабрикант.

Exercice 33. Ne... que. Traduisez:

A. 1. Tout salarié du secteur privé ne peut travailler qu'en avoir un contrat. 2. Les conventions collectives ne sont que les textes

reglémentaires. 3. Un commerçant artisan ne peut vendre les produits qu'en les fabriquant.

B. 1. У 1936 році французи мали лише два тижні оплачуваної відпустки. 2. Робітник має право на відпустку лише при умові, що він пропрацював щонайменше місяць у одного і того ж роботодавця. 3. Найманий робітник має лише два з половиною тижні вихідних на місяць і лише при умові, що він реально виконував роботу.

C. *Refaites les phrases précédentes en employant le mot seulement.*

Exercice 34. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Quels types de contrats existent-il? Par quoi se diffèrent-ils?
2. Qu'est-ce qui est précisé dans le contrat? 3. Tous les salariés doivent-ils signer le contrat? 4. A quelle condition un employé licencié peut-il toucher une indemnité de licenciement? 5. Qu'est-ce que régit la convention collective?

Exercice 35. *Expliquez ce que veut dire:*

Un secteur privé; la durée déterminé / indéterminé; une indemnité de licenciement.

Exercice 36. *Précisez la différence entre les mots:*

employeur – employé.

Exercice 37. *Retenez les mots et les expressions suivants. Faites-les entrer dans les phrases.*

privé

vie privée – особисте, приватне життя

en privé – наодинці, віч на віч

de source privée – із неофіційного джерела

voie privée – дорога закрита для загального проїзду

séance privée – закриті засідання

cas

le cas est différent – це не той випадок

comme c'est le cas – як у даному випадку

cas limité – крайній випадок

dans le cas présent, dans ce cas – у цьому випадку
dans le cas contraire – у іншому випадку
en pareil cas – у подібному випадку
en cas de... – у випадку
en tout cas, dans tous les cas – у будь-якому випадку
en aucun cas – у жодному випадку
en ce cas – тоді, у такому випадку
en cas – на всяк випадок
au cas que..., en cas que... , au cas où..., dans le cas où... – у випадку,
якщо

compte [kõt]

compte courant – дійсний рахунок
compte personnel – банківський рахунок
en compte – внести на рахунок
faire le compte de... – підраховувати

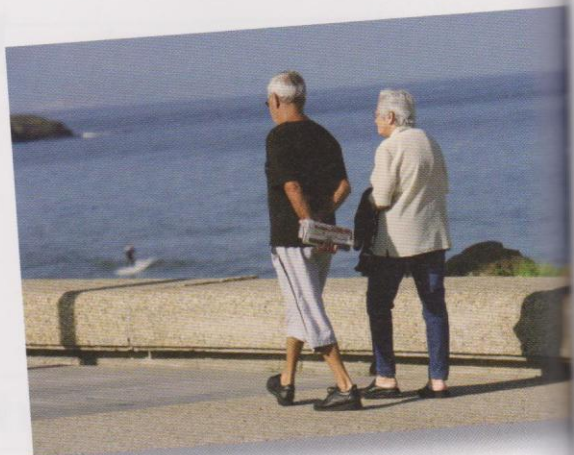
Le saviez-vous? p. 11

Donnez la traduction et expliquez la signification des mots suivants:

Décret *m*, abolition *f*, esclavage *m*.

Les retraites

Le vieillissement de la population et la situation économique ont conduit le gouvernement à engager une réforme du régime des retraites. A partir de 2018, l'âge minimum pour partir à la retraite sera de 62 ans, contre 60 ans actuellement. Il faut avoir travaillé au minimum 41,5 ans pour bénéficier d'une retraite à taux plein. L'âge limite du travail pour les salariés est de 65 ans dans le secteur public et de 70 ans dans le secteur privé.



Les salaires

La somme que reçoit le salarié après prélèvements est le salaire net. Ces prélèvements, appelés cotisations sociales, sont répartis entre l'employeur et le salarié et sont la base du système de solidarité nationale. En effet, ces retenues sont redistribuées dans le système de solidarité comprenant essentiellement l'épargne retraite, l'assurance chômage et l'assurance maladie.

En 2012, le salaire moyen se situe aux environs de 2 100 € net par mois, et la rémunération mensuelle d'un homme est en moyenne supérieure de 19% à celle d'une femme (excepté dans la fonction publique où les hommes et les femmes perçoivent les mêmes salaires).

Le Smic

Le Smic (Salaire Minimum Interprofessionnel de Croissance) a été institué en 1950. Aujourd'hui le Smic est réévalué chaque année en fonction de l'augmentation du coût de la vie. En 2011, il y avait 2,4 millions de smicards (salariés payés au Smic), soit 1 salarié sur 10. Au 1^{er} janvier 2012, le Smic horaire était de 9,22 € brut (avant les prélèvements) de l'heure.

? Le saviez-vous?

Le mot salaire vient du latin sal qui signifie « sel ». En effet, autrefois on payait les soldats en leur donnant une ration de sel.

+ Pour en savoir plus

Le travail à distance se développe peu à peu mais la France est en retard. Les télétravailleurs sont moins nombreux que dans beaucoup d'autres pays d'Europe.

BULLETIN DE PAIE

Jeu d'essai BTP
10 rue Fructidor
La Collette 9
75024 Paris cedex 17

SIRET 213668120 00300 APE/NAF 453B
Cotisations à URSSAF 1321548913212
Conv. coll. C.C.N. des entreprises de bâtiment (Ouvriers) - 10 salariés
N°3150

N° Sec.Soc. 150078137012 76 Matricule 3
Assimilé 24 ans et 11 mois

Emploi Ouvrier
Qualification
Département D^{tr} Administr. et Financiers Niveau 2.1
Catégorie Employé Coef. 310
Horaire 152,0000

M MARTIN Jean-Luc
3, rue de Paris
92200 NEUILLY SUR SEINE

Période du 05/04/12 au 30/04/12
Paiement le 30/04/12 par Virement

N°	Désignation	Montre	Base	Taux	Part patronale		Part salariale	
					Montre	Taux	Montre	Taux
10	Total Brut					1529,39		
1999	Brd Aléat		1546,45	0,950	13,99	14,400		1546,45
2103	URSSAF Maladie vieil		1546,45	0,500	107,24	8,200		217,29
2200	URSSAF Vieillesse FIAL, prof		1546,45	0,000				136,89
2300	URSSAF Alim. Familiale S/76		1546,45	0,000				86,91
2400	URSSAF Accident Travail 1/1		1546,45	0,000				35,57
2500	URSSAF F.I.A.L.I. (4 ^e trimestre)		1546,45	0,000				4,59
4000	ABSENCE Chômage		1546,45	0,000	2,130			65,86
4300	ABSENCE PRG		1546,45	0,000	38,51	4,000		6,86
4000	BTP RETRAITE Ouvriers TA		1546,45	0,000				7,41
4000	AGFP TI Ouvrier		1546,45	0,000	49,39	4,000		14,09
4570	AGFP TI ETAM		1546,45	0,000	13,17	1,500		19,76
5000	BTP-PRÉVOYANCE Ouvriers TA		1546,45	0,000				19,76
5000	Mutuelle Ouvriers		1546,45	0,070	14,32			29,97
5000	Taxe d'apprentissage		2476,20	0,500	22,28	1,000		32,44
5700	Fonction professionnelle		1546,45	0,000				8,23
6000	Taxe Pat.solidité, complément.		1546,45	0,000				2,47
6300	Abonnement des cotisations		62,41	0,000				4,98
					0,00	0,00	8,000	-65,93

Période	Salaires brut	Charges salariales	Charges patronales	Averagées en nature	Net imposable	Heures travaillées	Heures supplémentaires	NET À PAYER
Année	1829,39	417,45	1071,58	0,00	1404,96	152,00	0,00	1411,94
Année	18559,59	4203,76	10563,27	0,00	14885,85	1446,00	0,00	

Compteurs	Prix	Restant	Acquis
Congés	0,0000	15,0000	20,0000
Repos compensateur	0,0000	0,0000	0,0000

Dates de congés
Du Au
Du Au
Du Au

NET À PAYER: 1411,94

Pour vous aider à faire valoir vos droits, conservez ce bulletin de paie sans limitation de durée.

Exercice 38. Lisez le texte “Les retraites” (p.18) et trouvez les équivalents français des mots et des expressions suivants:

Пенсія; старіння населення; економічна ситуація; провести реформу; починаючи із; мінімальний вік виходу на пенсію; нині; як мінімум; пенсійне забезпечення у повному обсязі; граничний вік; державний сектор.

Exercice 39. Traduisez en français.

1. Що спонукає уряд до проведення реформ, так це економічна ситуація та той факт, що населення нині старіє. 2. Сьогодні мінімальний вік виходу на пенсію становить 60 років. Із 2018 року він збільшиться до 62 років. 3. Щоб мати пенсійне забезпечення у повному обсязі, слід пропрацювати 41,5 років. 4. Максимальний вік виходу на пенсію обмежений. Наймані робітники у приватному секторі виходять на пенсію у 65 років, у державному – у 70.

Exercice 40. Répondez aux questions suivantes.

1. Qu'est-ce qui oblige le gouvernement français à engager une réforme du régime des retraites? 2. Dans quelle direction va changer l'âge de retraite en avenir: dans la direction de l'augmentation ou de la diminution? 3. Est-ce que chaque personne actuellement peut bénéficier de la retraite à taux plein ayant 60 ans? 4. Est-ce que tous les salariés ont les mêmes droits indépendamment du secteur du travail?

Exercice 41. Expliquez ce que veut dire:

Le vieillissement de la population, un âge limite.

Exercices 42. Retenez les mots et les expressions suivants. Faites-les entrer dans les phrases.

retraite

battre en retraite, faire retraite – відступати

couper la retraite – відрізати шлях для відступу

commander en (à la) retraite – віддати наказ на відступ

battre (sonner) la retraite – сурмити відступ

vivre dans une retraite – жити усамітно

prendre sa retraite – вийти на пенсію, у відставку
pension de retraite – пенсійне забезпечення
retraite anticipée – пенсія, що виплачується при виході на пенсію, у відставку до наступання пенсійного віку
mise à la retraite – вихід на пенсію, у відставку
à la retraite – на пенсії, у відставці

taux

taux du fermage – орендна плата
à un taux peu élevé – дешевий, дешево
au taux de... – за ціною, по курсу
au taux du change – за валютним курсом

Exercice 43. *Lisez le texte “Les salaires” (p.19) et trouvez les équivalents français des mots et des expressions suivants:*

Відрахування (2 mots); чиста зарплатня, із відрахуваннями; соціальні внески; розподіляти / перерозподіляти; у дійсності; відрахування у пенсійний фонд; відрахування у фонд допомоги по безробіттю; відрахування у медичний фонд; вищий (більший); за винятком; державна служба.

Exercice 44. *Traduisez en français.*

1. Чиста зарплатня – це гроші, які отримує найманий робітник, із відрахуванням у фонди: пенсійний, допомоги по безробіттю та медичний. Такі відрахування називаються соціальними внесками.
2. Саме держава перерозподіляє соціальні внески у фонди.
3. Загалом, середня місячна зарплатня чоловіків вища, ніж жінок. Але це не стосується зайнятих на державній службі.

Exercice 45. *Répondez aux questions suivantes.*

1. Est-ce que le salarié touche sa rémunération de travail à taux plein?
2. Est-ce que le salarié répartit lui-même les cotisations sociales directement?
3. En quoi consistent les inégalités en matière du salaire?

Exercice 46. *Expliquez ce que veut dire:*

L'épargne retraite; l'assurance chômage; l'assurance maladie; le système de solidarité nationale; la fonction publique.

Exercice 47. Expliquez la différence entre

Un prélevement et une cotisation; distribuer et redistribuer.

Illustrez par vos propres exemples.

Exercices 48. Retenez les mots et les expressions suivants. Faites-les entrer dans les phrases

assurance

en assurance – впевнено, спокійно

en toute assurance – із повною упевненістю

avec assurance – впевнено

perdre son assurance – розгубитися

assurances sociales – соціальне страхування

assurance sur la vie, assurance-vie – страхування життя

assurance contre les accidents du travail – страхування від нещасних випадків на виробництві

assurance (contre la) maladie – страхування на випадок хвороби

assurance multirisque – змішане страхування, страхова кампанія

public

homme public – державний діяч

droit public – державне право

finances publiques – державні фінанси

ennemi public – ворог суспільства, небезпечний злочинець

de notoriété publique – загальновідомий

acte public – посвідчений, засвідчений акт, документ

trésor public – державна казна

secteur public – державний сектор

vie publique – державна діяльність

jardin public – міський парк

voie publique – загальна дорога, громадське місце

réunion publique – відкриті збори

rendre public – опублікувати

le grand public – широка, велика публіка, громадськість

interdit au public – постороннім вхід (в'їзд) заборонений

avis au public – оголошення, оповіщення публіки

en public – публічно, при всіх

Exercice 49. *Lisez le texte “Le Smic” (p.18) et trouvez les équivalents français des mots et des expressions suivants:*

Встановити; переглянути, переоцінити; у залежності від; зростання вартості життя; або ж; без відрахувань; (бухгалтерська) відомість оплати; залишкова сума; витрати; віднімати, відраховувати.

Exercice 50. *Traduisez en français.*

1. Розмір мінімальної зарплатні перераховується щороку. І це залежить від зростання вартості життя. 2. Мінімальна заробітня платня за годину на січень 2014 року становила 9.61€ брутто та 7.53€ нетто. Місячна, відповідно 1 457.52€ та 1 157.39 €. 3. Якщо від зарплатні брутто відняти усі відрахування, то можна отримати зарплату нетто. Розмір тієї та іншої ви можете побачити у відомості оплати.

Exercice 51. *Répondez aux questions suivantes.*

1. Depuis quand le SMIC est institué en France? 2. En fonction de quoi change-t-il? 3. Tous les Français touchent le SMIC? 4. Quelle information contient le bulletin de paie?

Exercice 52. *Expliquez ce que veut dire:*

Le SMIC; le smicard; le coût de vie; le salaire net et brut, le bulletin de paie.

Exercice 53. *Retenez les mots et les expressions suivants. Faites-les entrer dans les phrases.*

coût

coût de la vie – вартість життя

hausse du coût de la vie – підвищення цін, ріст дороговизни

coût de fabrication – витрати виробництва

coût de production – вартість виробництва

coût de distribution – торгівельні витрати (різниця між вартістю продажу та вартістю виробництва)

charge

charge admissible – допустиме навантаження

charge utile – вантажоємність

charge d'eau – напір води
unité de charge – одиниця вантажу
rompre charge – розвантажувати
en charge – під навантаженням, з вантажем
prendre un passager en charge – посадити пасажера (таксі)
mettre en charge – навантажити, завантажити
sans charge – порожняком
charges écrasantes – непосильна ноша
charge pesante – важка ноша
être à charge à qn – бути комусь тягарем
charge fiscale – податковий прес

Le saviez-vous? * Pour en savoir plus * Remarque culturelle p. 18

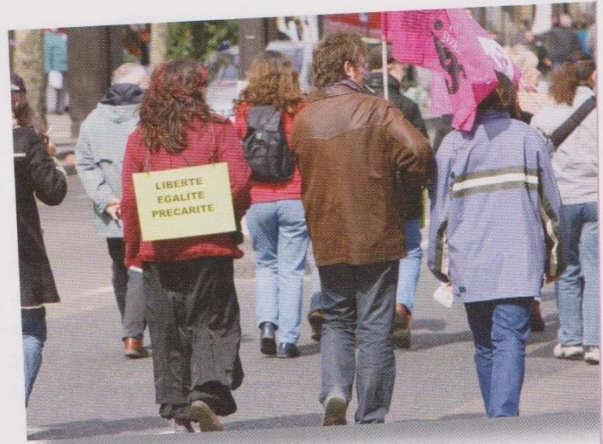
Donnez la traduction et expliquez la signification des mots et des expressions suivants:

- venir du latin
- une ration de sel
- le travail à distance
- peu à peu
- être en retard
- un télétravailleur

■ Le RSA

Le RSA (revenu de solidarité active) est une allocation versée aux personnes en âge de travailler, sans ressources ou en ayant des ressources inférieurs à un plafond fixé par décret. Le RSA a une double fonction : assurer à ceux qui ne travaillent pas un revenu minimum et donner à ceux qui travaillent un complément de revenu.

Au 1^{er} janvier 2012 le montant du RSA était de 474,87 € pour une personne seule, de 712,40 € pour une personne seule avec un enfant à charge ou un couple sans enfant, de 854,88 € pour une personne seule avec deux enfants à charge ou un couple avec un enfant à charge, de 997,36 € pour un couple avec deux enfants à charge.



Le chômage

+ Pour en savoir plus

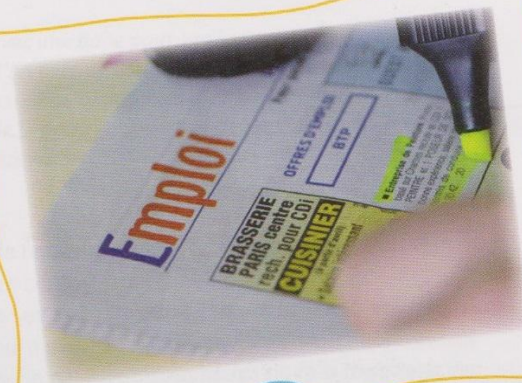
■ Les militaires touchent des soldes, les médecins, les avocats, les notaires perçoivent des honoraires, les fonctionnaires des traitements, les artistes touchent des cachets alors que les écrivains et les auteurs reçoivent des droits d'auteur. Tous reçoivent une rémunération pour un travail ou un service rendu.

Banque régionale de renom, fortement implantée en région Rhône-Alpes, recherche dans le cadre de son fort développement un CHARGE DE CLIENTÈLE ASSOCIATION H/F réf. 2085-38

URGENT Nous recherchons pour un groupe majeur dans le domaine de la téléphonie mobile des conseillers clientèle en réception d'appels - accueillir et prendre en charge le client, information, conseil, gestion des réclamations, vente additionnelle, proposer une solution adaptée au besoin du client...

Vous êtes dynamique, avec le goût du challenge, souriant(e), résistant(e) au stress avec un réel sens de la relation client. Une première expérience en réception d'appels est un plus. réf 4527-2

Environ 10% de la population active était au chômage en 2007. Le chômage touche particulièrement les jeunes de moins de 30 ans, la recherche d'un premier emploi restant de loin la plus difficile. Le taux de chômage des handicapés est très élevé (près de 20%) alors qu'une loi de 1987 prévoit que les handicapés doivent représenter 6% des effectifs des entreprises de plus de 20 salariés. Les demandeurs d'emploi sont inscrits à Pôle Emploi et perçoivent des indemnités de chômage. La durée et le montant de l'indemnisation dépendent de nombreux éléments comme l'âge de la personne et le temps pendant lequel elle a travaillé auparavant.



pôle emploi

Exercice 54. *Lisez le texte “Le RSA” (p.24) et trouvez les équivalents français des mots et des expressions suivants:*

Асигнування, соціальна допомога; вносити, перераховувати гроші, вкладати засоби; працездатний вік; без засобів для існування; скромні, незначні засоби для існування; нижчий (менший); верхня межа, стеля, ліміт; зафіксувати у постанові; виконувати подвійну функцію; забезпечити мінімальний дохід; додаток до доходу, доплата; з дитиною на утриманні; бездітна пара.

Exercice 55. *Traduisez en français.*

1. Особи працездатного віку без засобів для існування, або із скромними засобами для існування отримують соціальну допомогу. 2. Верхня межа, ліміт засобів для існування, який дає право на отримання соціальної допомоги, зафіксований у спеціальній постанові. 3. Мета соціальної допомоги – забезпечити людей, які не працюють, мінімальним доходом, а тих, хто має скромні доходи, – додатковими коштами. 4. Розмір соціальної допомоги залежить від складу сім'ї: це одна людина чи дві, з дітьми чи без дітей.

Exercice 56. *Répondez aux questions suivantes.*

1. Qui en France a le droit au RSA? 2. Quelles fonctions exerce le RSA? 3. Comment est déterminé le taux du RSA?

Exercice 57. *Expliquez ce que veut dire:*

RSA; une personne en âge de travailler: une personne sans ressources; des ressources inférieures à un plafond fixé; un complément; un couple; un enfant à la charge.

Exercice 58. *Retenez les mots et les expressions suivants. Faites-les entrer dans les phrases.*

ressource

homme de ressource(s) – спритна людина

avoir la ressource de... – мати можливість

en dernière ressource – у якості останнього засобу

vous êtes ma dernière ressource – ви моя остання надія

sans ressource – непоправимо

avoir des ressources variées – мати різноманітні можливості, здібності

avoir de la ressource – мати ще сили, можливості

revenu

revenus publics, revenus de l'Etat – державні доходи

revenu national – національний дохід

revenu minimum d'insertion (R.M.I.) – гарантована законом мінімальна допомога для осіб, які не мають засобів для існування

politique des revenus – податкова політика, регулювання доходів державою

impôt sur le revenu – подохідний податок

Exercice 59. Lisez le texte “Le chômage” (p.24) et trouvez les équivalents français des mots et des expressions suivants:

Безробіття; приблизно; зачепити; особливо, зокрема; пошук першого працевлаштування; показник, коефіцієнт, ступінь; неповносправний; високий (великий); у той час, коли; штат підприємства; претендент, заявник; записатися, зареєструватися; центр зайнятості; допомога по безробіттю, компенсація; залежати від; чисельний; раніше.

Exercice 60. Traduisez en français.

1. Безробітні становить приблизно 10% активного населення Франції, а безробіття зачіпає в основному людей молодших 30 років. Пошук першого місця роботи дуже важкий. 2. Серед неповносправних близько 20% безробітних. 3. Законом передбачено, що неповносправні повинні становити 6% штату підприємства, якщо воно нараховує більше 20 співробітників.

4. Центр зайнятості створений для реєстрації безробітних. Тут вони отримують допомогу по безробіттю. 5. Допомога по безробіттю розподіляється залежно від багатьох факторів, серед них: вік людини та час, протягом якого вона раніше працювала.

Exercice 61. Répondez aux questions suivantes.

1. Pourquoi les jeunes sont-ils nombreux parmi les chômeurs? 2. La loi de 1987 a-t-elle résolu le problème de l'emploi des handicapés?

3. Quelles fonctions exerce le Pôle d'emploi? 4. Qu'est-ce qui détermine le montant des indemnités de chômage?

Exercice 62. Expliquez ce que veut dire:

La population active; le premier emploi; le taux de chômage; un handicapé; le demandeur de l'emploi.

Exercice 63. Retenez les mots et les expressions suivants. Faites-les entrer dans les phrases.

chômage

chômage complet, chômage total – повне безробіття

chômage partiel – неповна зайнятість

mettre en chômage partiel – перевести на неповний робочий тиждень

chômage structurel – структурне безробіття (у слабкорозвинутих країнах, що пояснюється надлишком трудових ресурсів)

chômage technologique – безробіття, викликане технічним прогресом

chômage technique – припинення роботи з технічних причин

chômage saisonnier – сезонне безробіття

la croissance du chômage – ріст безробіття

indemnités (allocation, secours) de chômage – допомога по безробіттю

assurance (contre le) chômage – соціальне забезпечення безробітних

assistance chômage – страхування на випадок безробіття

être inscrit au chômage – бути зареєстрованим у перелік безробітних та отримувати допомогу

безработный être en (au) chômage — быть безработным

rôle

rôle nord, rôle boréal, rôle arctique – північний полюс

rôle sud, rôle austral, rôle antarctique – південний полюс

rôles opposés – крайні, протилежні точки зору, ідеї

rôle d'attraction – центр притягання, центр уваги

rôle de développement – регіон, галузь, яка стимулює, впливає на розвиток економіки

rôle de conversion – зона, яка користується субсидіями для економічного розвитку

Pour en savoir plus * Remarque culturelle p.24

Donnez la traduction et expliquez la signification des mots et des expressions suivants:

La rémunération du travail; rendre un service.

Exercice 64. *Lisez les annonces. Rédigez les vôtres.*

Les mots et expressions à traduire, retenir et employer:

Відомий, славний, із хорошою репутацією; представлений (*тут*); агент по підбору кадрів; основний, ключовий (*тут*); радник, консультант; консультант по телефону; брати на себе, займатися; розгляд скарг; додатковий; вирішення справи відповідно до потреб клієнта; не боятися проби (сили), важких задач; стресостійкий; відчуття клієнта; досвід, позитивна сторона, плюс.

Les syndicats

La majorité des mouvements de grève sont déclenchés par les syndicats. Les principaux motifs de grève sont les revendications salariales et la préservation de l'emploi.

La France est le pays industrialisé le moins syndiqué (à peine 8% de la population active) alors que le taux moyen de syndicalisation dans les pays de l'Union européenne est de 23%. Une majorité de Français pense que les syndicats ont une approche trop idéologique des conflits.

+ Pour en savoir plus

- Élus dans les entreprises de onze salariés et plus, les délégués du personnel représentent le personnel auprès de l'employeur et sont les interlocuteurs de l'inspecteur du travail.



Confédération
française démocratique
du travail

Confédération
générale
du travail.



La fonction publique

Au total la fonction publique emploie près de six millions de Français. Un salarié sur quatre dépend de l'État, d'une mairie, d'une région, d'un département ou d'un hôpital.

Les fonctionnaires sont recrutés par concours et bénéficient de la sécurité de l'emploi. Néanmoins, l'État est le premier créateur d'emplois précaires. En effet, un certain nombre de salariés (les plus récents) de la fonction publique ne bénéficient pas du statut de fonctionnaire. Ils ont des contrats renouvelables et des salaires peu élevés. Le ministère de l'Éducation nationale est celui qui emploie le plus de fonctionnaires (1,6 million).

? Le saviez-vous?

- Ce n'est que depuis 1965 que les femmes n'ont plus besoin d'avoir le consentement de leur mari pour exercer une activité professionnelle.



ET MAINTENANT À VOUS...

Répondez par vrai ou par faux.

1. Les chômeurs travaillent au Pôle Emploi en attendant d'avoir un emploi.
2. Le Smic est un syndicat de fonctionnaires.
3. Les agriculteurs représentent environ 3% de la population.
4. Sans l'accord de leur mari, les femmes ne peuvent pas travailler.
5. Le RSA est versé aux personnes âgées sans ressources.
6. L'esclavage a été aboli pendant la Révolution de 1789.
7. Un CDD est un contrat définitif.
8. Il est possible de travailler la nuit à partir de 18 ans.

Exercice 65. Lisez le texte "Les syndicats" (p.29) et trouvez les équivalents français des mots et des expressions suivants:

Страйковий рух; розв'язувати (рух, війну), оголосити (страйк); причина, мотив; вимога підвищити зарплатню; збереження робочого місця; охоплений / охоплення профспілковим рухом; ледве; підхід; ідеологічний; конфлікт.

Exercice 66. Traduisez en français.

1. Мотиви, які спонукають профспілки оголосити страйк, це підвищення заробітної платні та збереження робочих місць.
2. Франція – країна найменш охоплена профспілковим рухом. 8% проти 23% у Євросоюзі. Це не означає, що у Франції немає конфліктів. Французи вважають, що підхід до них з боку профспілок надто ідеологічний.

Exercice 67. Répondez aux questions suivantes:

1. Quels sont les motifs principaux des grèves? 2. Pourquoi la France est-elle moins syndiquée que autres pays de l'UE?

Exercice 68. Expliquez ce que veut dire:

Une grève; un syndicat; un pays industrialisé; une approche idéologique des conflits.

Exercice 69. Retenez les mots et les expressions suivants. Faites-les entrer dans les phrases.

majorité

majorité civile, majorité électorale – громадянське повноліття, право приймати участь у виборах

majorité pénale – вік із якого можливе притягнення до кримінальної відповідальності

majorité des voix – більшість голосів

majorité absolue – абсолютна більшість

majorité renforcée (qualifiée) – кваліфікаційна більшість

majorité constitutionnelle – конституційна більшість

majorité relative (simple) – відносна (проста) більшість

majorité écrasante (imposante) – переважна більшість

majorité silencieuse – "мовчазна більшість"

adopter à une large majorité – прийняти значною більшістю
dans son immense majorité – у своїй переважній більшості
à la majorité = en majorité – у більшості, більшістю

conflit

conflit armé – військове зіткнення

conflit des intérêts – конфлікт інтересів

situation de conflit – конфліктна ситуація

être en conflit avec qn – у сварці, у конфлікті із кимось

conflit collectif du travail – колективна трудова суперечка

conflit des lois – колізія законів

Exercice 70. *Lisez le texte “La fonction publique” (p.29) et trouvez les équivalents français des mots et des expressions suivants:*

В цілому; державний апарат, служба; залежати від; державний службовець; набирати за конкурсом; стабільність зайнятості, гарантія працевлаштування; проте; творець; непостійна, тимчасова робота; недавній, новий; користуватися статусом державного службовця; поновлюваний контракт; міністерство національної освіти.

Exercice 71. *Traduisez en français.*

1. Близько шести мільйонів французів зайняті на державній службі. Це один робітник із чотирьох. 2. Держслужбовець залежний від держави, мерії, регіону, департаменту. 3. Стати держслужбовцем можна за конкурсом. 4. Держслужба гарантує стабільність зайнятості. 5. Проте, останні дані свідчать, що саме держава створює тимчасову зайнятість. Останнім часом наймані робітники не отримують статус держслужбовця. Їх зарплатня є лише трохи вищою, а контракти поновлюваними. 6. Найбільш численним державним органом є Міністерство національної освіти.

Exercice 72. *Répondez aux questions, faites les devoirs suivants:*

1. Combien de salariés sont employés dans la fonction publique? Quel en est le taux (le pourcentage)? 2. Par quoi la fonction publique attire-t-elle les employés? La situation y est-elle stable? 3. Prouvez que le Ministère de l'Education national est le plus bureaucratisé.

Exercice 73. Expliquez ce que veut dire:

La fonction publique; recruter par concours; la sécurité de l'emploi; un employé précaire; bénéficiaire du statut de fonctionnaire; un contrat renouvelable.

Exercice 74. Retenez les mots et les expressions suivants. Faites-les entrer dans les phrases.

sécurité

sécurité nationale (d'Etat) – державна безпека

sécurité collective – колективна безпека

sécurité internationale – міжнародна безпека

sécurité publique – громадська безпека, безпека громадян, служба державної безпеки

sécurité militaire – військова контррозвідка

sécurité routière – служба безпеки руху

sécurité du travail, sécurité des travailleurs – техніка безпеки

en toute sécurité – у повній безпеці, гаразд

être en sécurité – бути у безпеці

veiller à la sécurité de qn – оберігати когось

sécurité matérielle – матеріальне забезпечення

sécurité de l'emploi – забезпечення роботою, гарантія від безробіття

sécurité civile – заходи забезпечення населення на випадок надзвичайних ситуацій, запас міцності, надійність, живучість, запобіжник, блокування

de sécurité – запобіжний

ceinture de sécurité – пасок безпеки

Pour en savoir plus * Le saviez-vous? Remarque culturelle p. 29

Donnez la traduction et expliquez la signification des mots et des expressions suivants:

– élir

– représenter auprès de

– interlocuteur

– avoir le consentement de qn pour faire qch

Exercice 75. Faites le test recapitulatif (p.29)

Література

Roselyne Roesch, Rosalba Rolle-Harold. La France au quotidien.
Grenoble: Presse universitaire. - 2012, - 112 p.

3MICT

Introduction.....	3
Le travail.....	4
Les catégories socioprofessionnelles.....	7
Les conditions de travail.....	7
Pour en savoir plus.....	11
Les congés.....	11
Les contrats de travail.....	11
Les retraites.....	18
Les salaires.....	18
Le Smic.....	18
Le RSA.....	24
Le chômage.....	24
Les annonces.....	24
Les syndicats.....	29
La fonction publique.....	29
TEST.....	29
Література.....	33

Навчально-методичне видання

Сінченко Євгенія Іванівна

Зайнятість французів

Методичні рекомендації із вивчення французької мови

Друкується у авторській редакції